

Α Ν Τ Ω Ν Η Σ Δ . Σ Κ Ι Α Θ Α Σ
Ο ΜΟΝΟΣ ΠΙΣΤΟΣ ΕΝΟΙΚΟΣ

Με δεκαέξι υδατογραφίες της Κατερίνας Καρούλια

ANTONIS D. SKIATHAS
THE SOLE FAITHFUL RESIDENT

With sixteen watercolors of Katerina Karoulia

Translation: Despina L. Crist, Robert L. Crist

ANTONIS D. SKIAZÁS
EL ÚNICO INQUILINO FIEL

Con dieciséis acuarelas de Katerina Karoulia

Traducción: Mario Domínguez Parra



ΕΚΔΟΣΕΙΣ
"ΠΙΚΡΑΜΕΝΟΣ"

Ο ΜΟΝΟΣ ΠΙΣΤΟΣ ΕΝΟΙΚΟΣ
EL ÚNICO INQUILINO FIEL
THE SOLE FAITHFUL RESIDENT

ΑΝΤΩΝΗΣ Δ ΣΚΙΑΘΑΣ

Ο ΜΟΝΟΣ ΠΙΣΤΟΣ ΕΝΟΙΚΟΣ

Με δεκαέξι υδατογραφίες της Κατερίνας Καρούλια



ANTONIS D SKIAZÁS

EL ÚNICO INQUILINO FIEL

Con dieciséis acuarelas de Katerina Karoulia

Traducción: Mario Domínguez Parra



ANTONIS D SKIATHAS

THE SOLE FAITHFUL RESIDENT

With sixteen watercolors of Katerina Karoulia

Translation: Despina L. Crist, Robert L. Crist

ΕΚΔΟΣΕΙΣ
"ΠΙΚΡΑΜΕΝΟΣ"

Τίτλος: Ο μόνος πιστός ένοικος / Με δεκαέξι υδατογραφίες της Κατερίνας Καρούλια
Ποιητής: Αντώνης Δ. Σκιαθάς – Εικαστικός: Κατερίνα Καρούλια

© Αντώνης Δ. Σκιαθάς και Εκδόσεις «Πικραμένος»

Πρώτη έκδοση: Ιανουάριος 2018

ISBN: 978–618–5342–00–5

Μετάφραση στα ισπανικά: Mario Domínguez Parra

Μετάφραση στα αγγλικά: Despina L. Crist, Robert L. Crist

Διόρθωση κειμένων: Κατερίνα Τσιούμα

Επικοινωνία με τον ποιητή: adskiathas@gmail.com

Facebook: Antonis Skiathas

Εκτύπωση / Βιβλιοδεσία: Ταχύτυπο

Τηλ.: +30 2610 461780 – E-mail: info@tachytypo.gr

Παναγιώτης Γκότσης & Σία Ε.Ε. – Τερψιθέας 2, 26442 Πάτρα

Τηλ.: 2610 432.200, Fax: 2610 430.884 E-mail: yapi@yapi.gr

Ιστότοπος: www.yapi.gr Facebook: Εκδόσεις Πικραμένος



Título: El Único Inquilino Fiel / Con dieciséis acuarelas de Katerina Karoulia

Poëta: Antonis D. Skiazás – Pintora: Katerina Karoulia

Traducción en castellano: Mario Domínguez Parra

Corrección de los textos: Caterina Tsiouma

© Antonis D. Skiazás y Editorial "Pikramenos"

Primera edición: Enero de 2018

ISBN: 978–618–5342–00–5

Contacto con el poeta: adskiathas@gmail.com

Facebook: Antonis Skiathas



Title: The Sole Faithful Resident / With sixteen watercolors of Katerina Karoulia

Poet: Antonis D. Skiathas – Painter: Katerina Karoulia

Translation into English: Despina L. Crist, Robert L. Crist

Language editing: Caterina Tsiouma

© Antonis D. Skiathas and "Pikramenos" Publications

First edition: January 2018

ISBN: 978–618–5342–00–5

Contact the poet: adskiathas@gmail.com

Facebook: Antonis Skiathas

Περιεχόμενα

Της Αγάπης / Al amor / Of Love

13–15

Μονοσύλλαβο Ημερολόγιο / Diario monosílabo / Monosyllable Diary

19–21

Η Έμπιστος Συκιά / La higuera fiel / The Faithful Fig Tree

25–27

Πλανόδιος Μουσικός / Músico ambulante / Wandering Minstrel

31–33

Υπέργυροι Δαίμονες / Demonios ancianos / Aged Demons

37–39

Ο Πνιγμένος Φαροφύλακας / El farero ahogado / The Drowned Light House Keeper

43–47

Το Μοιρολόι της Σαπφούς / El treno de Safo / Sappho's Lament

51–53

Το Μαύρο Περιδέραιο / El collar negro / The Ebony Necklace

57–59

Θνητή Προφητεία / Profecía mortal / Mortal Prophecy

63–65

Ιδρωμένες Μέρες / Días sudados / Sweating Days

69–71

Ανάφη / Ánafe / Anafi

75–77

Ένοχοι Δανεισμοί / Préstamos culpables / Guilty Borrowings

81–83

Ζυράφι ο Ουρανός / Cielo navaja / The Razor Sky

87–89

Ανθοφορίες Ύπνων / Brotes de sueños / Flowering Dreams

93–95

Ευχαριστώ τους Κώστα Θ. Ριζάκη και Ηλία Ν. Μέλιο
που πρωτοδιάβασαν τα ποιήματά μου αυτά.

Agradezco a Kostas Z. Risakis y Elias N. Melios
que han leído los poemas presentas por primera vez.

I thank Costas Th. Rizakis and Elias N. Melios
who have read these poems for first time.



της Ευγενίας μου
—πάλι και πάλι—

Μικρή μου
όταν συλλάβισες τον κόσμο
ένα κομμάτι έκοψα ουρανό
με ζάχαρη το τύλιξα
να γλυκάνω τις μοίρες σου.

Στην πρώτη σου λεξούλα
ένα γι—α σένα και ένα για μένα,
την κοινή να ευφράνεις ζωή
στα δύο το μοίρασες.

A mi Evgenia,
—una y otra vez—

Mi pequeña
cuando balbuciste el mundo
un trozo corté de cielo
lo cubrí de azúcar
para endulzar tus hados.

En tu primera palabrita
uno para ti y otro para mí,
para alegrar la vida en común
lo dividiste en dos.

To my Evgenia
—the again and again—

My little One,
when you first syllabized the world
I snipped a bit of sky
and dipped it in sugar
to sweeten your Fates.

Lisping your first tiny words,
one for you, one for me,
you filled our mutual life with joy,
parsing it in two.